ڕۆمان

دەرگای تەنگەبەر

ئاندره ژید

وەرگێڕ: کافیه جوانڕۆیی

www.ketab.ir

سرشناسه : ژید، آندره پل گیوم، ۱۸٦۹ - ۱۹۵۱م. Gide, Andre Paul Guillaume
عنوان و نام پدیدآور : دەرگای تەنگەبەر/ ئاندرە ژید؛ وەرگێر کافیە جوانرۆیی.
مشخصات نشر : کرج: مانگ، ۱۳۹۳.
مشخصات ظاهری : ۱۵۰ص.
شابک : ۹۷۸-٦۰۰-۹٤٥۲۰-۸-۸
وضعیت فهرست نویسی : فیپا
یادداشت : کردی.
یادداشت : عنوان اصلی:. La porte etroite
[illegible]داشت : کتاب حاضر قبلا تحت عنوان " در تنگ" به فارسی ترجمه شده است.
یادداشت : بالای عنوان: رومان.
موضوع : داستان‌های فرانسه -- قرن ۲۰م.
شناسه افزوده : جوانرودی، کافیه، ۱۳۵۲ -. مترجم
رده[illegible] ۱۳۹[illegible] ۴د۴۰۴۷ی/ PQ۲٦۲۱
رد[illegible]دی دی[illegible] : ۸۴۳/۹۱۲
شمار[illegible]سی [illegible] ۳۵۳۷۸۳[illegible]

چ[illegible]ەنی مانگ
www.m[illegible]gp[illegible]b.com
بەڕێوە[illegible]ڵاوکردنەوە : هادی کیا
فرۆشگای ناوەندی: بانە[illegible]ارەی پێوەندی: ۰۸۷۳٤۲۲۷۱۱۲

دەرگای تەنگەبەر

- نووسەر: ئاندرە ژید
- وەرگێڕ لە فەڕانسەوە: کافیە جوانڕۆیی
- بابەت: ڕۆمان
- بڵاوکەرەوە: چاپەمەنی مانگ
- چاپی یەکەم: ۱۳۹۳ (۲۰۱٤)
- تیراژ: ۱۰۰۰ دانە
- ISBN: 978-600-94520-8-8

مافی لەچاپدانەوە و هەر جۆرە بڵاوکردنەوەیەکی ئەم بەرهەمە پارێزراوە بۆ چاپەمەنی مانگ

www.ketab.ir

پێشەکی وەرگێڕ

دەڵێـی ئان[illegible]ژید، زۆرتر[illegible]ە نیـوەی مێـژووی ئەدەبیـاتی سـەدەی بیسـتەمی لە بەرهەمەکانیـدا کۆ[illegible]کـ[illegible]ەوە، لەبەر ئەوەی کە لە هەمـوو لایەنەکـانی سـەدەی وەرگرتووە. ئەم جۆراوجۆری لای[illegible]انە[illegible]ەروا کە خـۆی دەڵـێ، ئەویـان ناچـار کـردووە بەرهەمێکی هـونەری بخـولقێ[illegible]کـوو[illegible]ەنیا[illegible]ونەرە کە لەوپەڕ هەر وتـووێـژێ و لەوانەیە لە دوای هەر ململانێیەکـ[illegible]گەری " سازشێـک " دەدات.

ئانـدرە ژیـد لە ١٨٦٩ لە دایکێکـی پرۆ[illegible]ـتانی "نۆ[illegible]ـدی" و بـاوکێکی کـاتۆلیکی خەڵکی "ئۆزۆس" لە دایک بووە. لە دوای مردنی [illegible]ی لە ١٨٨٠، دەسەڵاتی دایکی کە پرۆتسـتانێکی پێـداگر دەبێـت، زۆرتـر دەبێـتەو[illegible]رامـبەر بە دایکـی ڕادەوەسـتێ، بە تـایبەت لە مـاوەی مـانەوەی لە ئەلجەزیـرە، [illegible]گەرییە پەرە دەستێنێ. هەر لەوێیە کە لە نەخۆشی سیل ڕزگاری دەبێت و بە[illegible]ـگـات: ئازادی و تامەزرۆیی ژیـان ئینجیلێکـی نـوێ، کە دەیەوێ لە "خـوا[illegible]ـان[illegible] ئاشکرای بکات: بۆ چێژ وەرگـرتن و بەهـرە وەرگـرتن لە هەمـوو خۆشـییەک[illegible]، دەبێ مانای گوناە وەلانێیت.

"ناتانائێل"، لایەنگری ئینجیلی نوێ، کە مریدی "منالک"ە (نەو بوونەوەرە نوێیە کە ژید لە کاتی نەخۆشیدا لە وجوودی خۆیـدا دەیـدۆزێتەوە و تێـدەگا کە سـەرترین و

www.ketab.ir

تاقە بوونەوەری ڕاستەقینەیە) چونکوو بە دوای خولْقاندنی "من"ێکی تازەوە نەبوو، بەڵکو بەدوای پەیداکردنی ئەو "من"ەوە بوو، کە لە ڕابردوودا دەیانویست بە هەر چەشنێ بووە، حەزەکانی سەرکوت بکەن.

ژید لە ساڵی ١٩١٩، لە بەشی دووەمی ژیاننامەکەیدا "ئەگەر دانە نەمرێ" دەنوسێ: من هەرگیز دان بەوەدا نانێم کە بێ بنەما و داب و نەریت دەژیم و پێداویستییەکانی لەش گرێدراوی ڕەزامەندیی ڕۆحم بووە"

ڕۆمانەکانی ژید فۆرمێکی بەرز و ڕەوشتێکی سادە و یەکدەستیان هەیە. حاڵەت و ڕەوتی ئەخلاقی جۆراوجۆر دەخەنە بەر دەستی خوێنەر. "ئالیسا"، کەسایەتی "دەرگای تەنگەبەر" ڕێگایەکی تر هەڵدەبژێرێ، ڕێگای لەخۆبوردوویی، "ڕێگای تەنگ"ی [illegible] ئینجیل باسی دەکات: هێندە تەنگە کە دووکەس پێکەوە، هاوکات، ناتوانن پێیدا [illegible] کەڵکەڵەی بێ‌کەمایەتی ئالیسا و خۆنەگری و دوودڵی "ژرۆم"، هەردووکیان [illegible] ڕێگەی ژیدە و هەردوو لە مەرگی ئالیسادا بەشدارن.

بەڵام کەسایە[illegible] ناهەنگی شوانی"١٩١٩، بەو ڕاستیە دەگات کە درۆیەک کە لەگەڵ خۆ[illegible] لە پشت نیازێکی بەرزەوە حەشار دراوە، بەڵام ئیتر زۆر درەنگە: بارهێنانی کچێک[illegible] بەناوی "ژرترۆد" کە دەیەوێ وەک منالی خۆی بەخێوی بکات، بەڵام لە [illegible]یدا عاشقی بووە.

لە ڕۆمانە تەنزەکەیدا "سارداوەکانی وا[illegible]ان"[illegible] کە لە کەرنەڤاڵێکی ڕۆمی و ئەفسانەیی دەچێت، نووسەر بۆ دەرخستن [illegible] ڕاستییەکان شێوازی کاریکاتور هەڵدەبژێرێ. "لافکادیۆ" کەسایەتی [illegible] تامەزرۆی "کارێکی بێ‌هۆیە". کاتێ کە لە پەنجەرەی شەمەندەفەرەکەوە "[illegible]" [illegible]خاتە خوارەوە، بە ئاواتەکەی دەگات.

بەڵام ئەم کارە بێ مەبەستە، کە بێ‌هاوتا، ئازاد و سروشتییە، بە[illegible]یەک، چاوەڕواننەکراو دەڕوات، دەرسی ئەخلاقی هەموو ڕووداوە سەیر و سە[illegible]ی ڕۆمانەکەیش ئەمەیە: " گاڵتە لە گەڵ ئازادی ناکرێت"

ژید، بە دوورئەندێشی و خۆپارێزییەوە لە پێشەکی "سارداوەکانی واتیکان"دا

www.ketab.ir

دەنوسێ: ئەمە ڕۆمان نیە. کاتێ لە ١٩٢٥، بۆ یەکەم جار لە "دراوسازان"دا وشەی ڕۆمان بە کار دێنێ و بە ئاشکرا ڕادەگەیەنێت کە دەیەوێ تکنیکی ڕۆماننووسی بگۆڕێ. فرەیی و جۆراوجۆری، جێ‌نشینی سادەیی و ساکاری دەبێت و ڕاستەقینەیەکی قووڵ جێی دونیای سەرپۆتی مرۆڤەکان دەگرێتەوە.

لە ڕاستیدا " دراوسازان " شاکاری ژیدە، چونکو کۆیەکە لە ئەزموونەکان و ناتە[illegible]یەکانی رۆحی ئەو: چیرۆکی چەند لاو کە خەریکی ساختە کردنی پارەن ، بە [illegible]حکووم کردنی ساختەکاریی ڕۆح کۆتایی پێ‌دێت.

دوای دراوسازان داهێنانی ژید بەرەو کزی دەڕوا، خۆی دان بەو ڕاستییەدا دەنێ [illegible] ئێ[illegible]یازی [illegible]ری نووسین" ئازاری نادات و وەک جاران هەست بەوە ناکات کە "وتەی [illegible]ی هێ[illegible]تا نەگوتراوە".

بەلام بیرە[illegible] [illegible]ەنووس[illegible]تەوە، کە نیشان دەدات گەڕان و لێکۆڵینەوە هێشتا کۆتایی نەهاتووە.

لە ١٩٣٥ لە پاشکۆی[illegible] بۆ [illegible]انە[illegible]وینییەکان"دا دەنووسێ:

"ژیان دەتوانێ دڵڕفێنتر و [illegible] [illegible]وە بێ[illegible] کە [illegible]رۆڤەکان پێی ڕازی دەبن، ژیری لە ئەویندایە نە لە بەڵگەدا. بەداخەوە [illegible] [illegible]تا هێندە بە خۆپارێزییەوە ژیاوم. بۆ ئەوەی گوێ لە یاسای نوێ بگرم، دەبێ [illegible] یاسا بژیم[illegible]

لە "کوریدۆن" ١٩٢٤، ڕێز لە هاوڕەگەز[illegible]ری [illegible] [illegible] و لە ١٩٣٨ بە نووسینی "ئێستا ئەو لە تۆدایە" کە وەک وەسیەتنامەیەتی [illegible] [illegible]ات کە هەست بە پەشیمانی، هاوکات لەگەڵ حەز بە ئازادی و ڕەهایی لە [illegible] [illegible]ی کردووە.

ئاندره لە دوایین ساڵەکانی ژیانیدا مرۆڤێکی کاراتر بوو، [illegible] [illegible] ژید ڕەوانەی سەفەری کرد. ژید کە نووسەرێکی تاکەخواز بوو، وەک [illegible] [illegible] پۆشتە دەژیا، لە "سەفەر بۆ کۆنگۆ"، شایەتی ڕژیمی پەست و [illegible] چەوسێنەرانی وڵاتە داگیرکراوەکان بوو و هۆگری بۆ حیزبی کۆمۆنیست بۆ [illegible] جێی سەرسوڕمان بوو. بەڵام کاتێ لە ١٩٣٦ لە کۆمارە یەکگرتووەکانی سۆڤیەت گەڕایەوە خۆی لەو بەندە ڕزگار کرد.

www.ketab.ir

لە ساڵی ١٩٤٦ کتێبی "تیزە" وەک دوایین نووسراوەی ژید لە چاپ درا، چیرۆکێکی کورت کە ماوەی پازدە ساڵ لە مێشکی ژیددا ژیابوو و بەرەو کۆتایی چووبوو. بەسەرهاتی کەسێ کە لە قەمچ و پێچی ڕووداوگەلێکی بێژومار‌دا، سەرئەنجام "ژیری" سەردەکەوێ، لە بەر ئەوەی کە ئەو بێوچان توانیویەتی هەنگاو لەوپەڕی ڕووداوەکانەوە بنێ:

"ئێستا بە ڕەزامەندییەوە بەرەو گۆشەگیری مەرگ دەڕۆم، چونکوو چێژم لە هەموو خۆشییەکانی دونیا وەرگرتووە. ئەم بیرۆکەیە چەند دڵبزوێن و شیرینە کە لە دوای من و لە بەر من ئینسانەکان هەست بە بەختەوەری زۆرتر و ئازادتر بکە[illegible]ێکی خۆم بۆ داهاتوان بەجێ هێناوە، لە بەر ئەوەی کە بوونی خۆم ت[illegible] کرد[illegible]ەوە و بە ڕاستی ژیاوم."